

大館的文物故事

HERITAGE IN TAI KWUN



大館
TAI KWUN



香港賽馬會
HKJC

大館—古蹟及藝術館位處中區警署建築群，部分建築物早在十九世紀開始落成，見證香港早期法律和治安制度的發展；中區警署、前中央裁判司署和域多利監獄於1995年被列為法定古蹟，確立其歷史價值。隨著域多利監獄於2006年結役，建築群完成其歷史使命。2008年，香港賽馬會與香港特別行政區政府合作推動中區警署建築群活化計劃，並於2018年5月正式開放予公眾參觀。

Occupying the Central Police Station Compound, Tai Kwun – Centre for Heritage and Arts contains a wealth of history. Established to maintain law and order from the 19th century onwards, the compound has witnessed the development of Hong Kong. Its heritage significance was recognised in 1995 when its three key areas – Central Police Station Compound, former Central Magistracy and Victoria Prison Compound – were gazetted as Declared Monuments. When Victoria Prison was decommissioned in 2006, the compound accomplished its mission as a law enforcement site for Hong Kong. In 2008, the Hong Kong SAR Government partnered with The Hong Kong Jockey Club to conserve and revitalise this testament to Hong Kong's history. Tai Kwun was open to the public in May 2018.

封面圖片 Cover Photo © 古物古蹟辦事處 Antiquities and Monuments Office



保育建築群

Conserving the Compound

歷時約十年的中區警署建築群活化計劃建基於保育建築師事務所貝美建築發表的《保育管理計劃書》，當中對建築群的歷史、特色和價值進行了研究和評估，並擬定出一套最適合的保育和管理模式。

計劃採用「活化」為保育方針，即對建築物進行部分保育並賦予新生命。貝美建築主張「修葺及保留建築物，作出恰如其分的改動工程，以不影響其整體外觀及個別建築物的文物價值為大前提，讓建築群重現昔日光彩。」

The decade-long Central Police Station Compound Revitalisation Project is based on the Conservation Management Plan produced by conservation architect Purcell. The plan accessed the site's history, features and significance, and suggested the appropriate conservation and management model.

With “revitalisation” adopted as the conservation strategy, the project aims to conserve the site's characteristics while injecting new life into the existing structures. According to Purcell, the project should “deliver repaired and conserved buildings where the degree of alteration is sufficient to allow new enterprises to flourish, but where the overall appearance of the site and the significance of individual buildings remain undiminished”.



為何叫「大館」？

Why is it called "Tai Kwun"?

「大館」是昔日公眾對前警察總部以至整個建築群的簡稱。

Tai Kwun is the historical, colloquial name used by locals to refer to the former police headquarters, or even the whole compound.

文化遺產節目

HERITAGE OFFERINGS

大館文物事務部就建築群的歷史及文物展開了深入的研究，策劃一系列的歷史故事項目、導賞及學習活動，冀將建築群發展成香港文化生活的一部分。

The Tai Kwun Heritage Department has conducted extensive research on the site's history, and developed a series of heritage storytelling programmes, guided tours and learning activities to establish the compound as an integral part of Hong Kong's cultural life.

遍佈大館的歷史詮釋

Site-wide Heritage Interpretation

八個歷史故事空間為你細述建築群的歷史、故事和人物的生活點滴；遍佈大館各處的「建築歷史」和「大館故事」介紹牌，詳述建築物的落成與演變，以及口耳相傳的大館二三事。不同主題的季度歷史詮釋活動以嶄新角度告訴你關於建築群，以至香港歷史文化的故事。

The eight Heritage Storytelling Spaces tell you about the history, stories and people relevant to the site. The site-wide "Building History" and "Tai Kwun Tales" plaques allow a quick glimpse of the stories behind each building, and anecdotes about the compound. Seasonal heritage interpretation programmes explore the site, or local history and culture from new perspectives.

歷史時間表

Historical Timeline

1841	1862	1864	1914
一座附有監獄的裁判法庭於現址落成 The Magistrate's House, with jail blocks, is built on the current site.	監獄以放射型設計落成，紓緩人滿之患及改善保安系統 The Gaol is constructed based on a radial-plan design to alleviate overcrowding and improve security.	營房大樓落成 Barrack Block is built.	第三代中央裁判司署落成 Third-generation Central Magistracy is constructed.

導賞團
Tours

中區警署建築群的歷史悠久，參觀前不妨參加歷時45分鐘的「大館導賞團」*。我們將以概覽的形式，為你講述建築群的歷史發展、故事及復修工作，助你發掘這裡獨特的歷史意義及文化遺產價值。你亦可以透過「漫步大館」單張或大館App上的語音自助導賞路線，自由探索。

我們提供為學校參觀而設的「大館歷史及保育導賞」**，亦歡迎學校使用大館網站上提供的「教師資源手冊」，自行設計探訪行程。此外，我們亦設有適合不同需要人士的「大館古蹟通達導賞」.^

Joining the daily "Tai Kwun Guided Tours" *enables you to get a brief understanding of the site, including its development, stories and conservation works, in 45 minutes. With the tour as a starting point, you are encouraged to further explore and discover the unique character and heritage significance of the compound. You can also make use of leaflets or the audio Self-Guided Walks on Tai Kwun App to freely wander around the site.

We offer "Tai Kwun History and Conservation Tour" **for school groups. Teachers can also design their own routes using the "Teacher Resource Handbook" available on Tai Kwun's website. We also offer "Tai Kwun Accessible Guided Tours" ^ for people with different needs.



1919	1937-1939	1941-1945	1954
警察總部大樓於荷李活道落成 Police Headquarters Block is built on Hollywood Road.	赤柱監獄啟用，域多利監獄短暫關閉 Victoria Gaol is briefly closed as Stanley Prison commences operation.	日佔時期，建築群用作西區憲兵隊總部 The compound is turned into the Western Kempeitai Headquarters during Japanese Occupation.	警察總部遷至灣仔堅偉樓 Police headquarters moves to Caine House in Wan Chai.

專題展覽
Thematic Exhibition

文物事務部每個季度與不同機構合作，策劃以社區和香港文化歷史為主軸的大型節目和展覽，助你從大館出發，認識香港文化、歷史，以及附近社區的生活和故事。

Tai Kwun is the starting point from which we can understand our culture, history, and community. Every season, we collaborate with community and cultural groups to hold large-scale programmes and exhibitions that embrace our community, our culture and our city.

體驗工作坊*
Public Workshops *

定期舉辦的「大館體驗工作坊」以手工藝、文化創作等多元化形式，與參加者一同探索不同的歷史文化主題。

We offer regular workshops to celebrate the rich heritage of the site through immersive exercises and handmade crafts.

外展及社區活動**
Outreach and Community Programmes **

外展工作坊透過手工藝製作和社區導賞團等體驗，讓參加者投入創意學習，並以嶄新角度認識本地文化遺產以及大館鮮為人知的故事。

Though hands-on craft activities, community tours and other experiences, outreach workshop enable creative learning and inspire a new perspective on local cultural heritage and the lesser-known stories of Tai Kwun.

1979	1995	2004	2006
中央裁判司署結役，後用作最高法院附屬樓 Central Magistracy is decommissioned and later used as the Supreme Court Annex.	中區警署、前中央裁判司署及域多利監獄被列為法定古蹟 Central Police Station Compound, the former Central Magistracy, and Victoria Prison Compound become Declared Monuments.	中區警署結役，檢閱廣場舉行鳴金收兵儀式 Central Police Station is decommissioned, with a Beating Retreat ceremony at the Parade Ground to mark the occasion.	域多利監獄結役 Victoria Prison is decommissioned.

古蹟教育劇場 **
Courtroom Theatre **

前中央裁判司署的法庭將化身成沉浸式體驗劇場，並重現歷史案件。這個以探究為本的活動，讓學生透過角色扮演和討論，提出重要的問題，建立批判性思考和溝通技巧。

The courtroom of the former Central Magistracy is turned into an immersive theatre for students to re-enact historic court cases. Through roleplay and discussion, this inquiry-based activity allows students to ask important questions and acquire critical thinking and communication skills.

本活動為高小及中學生設有兩個主題，活動以廣東話進行。

Two themes are available for upper primary to secondary school students. This activity is conducted in Cantonese only.



* 請於大館網站/App報名參加，名額有限
Please register on Tai Kwun website / App, first-come-first-served.

** 查詢及報名請聯絡 3559 2628 或 heritage.edu@taikwun.hk
For enquiry and registration please contact 3559 2628 or heritage.edu@taikwun.hk

^ 查詢及報名請電郵至 info@taikwun.hk
For enquiry and registration, please email info@taikwun.hk

2008

香港特別行政區政府與香港賽馬會合作推動中區警署建築群活化計劃

The Hong Kong SAR Government partners with The Hong Kong Jockey Club to take forward the Central Police Station Revitalisation Project.

2018

主要保育工程完成；同年5月，大館—古蹟及藝術館分階段向公眾開放

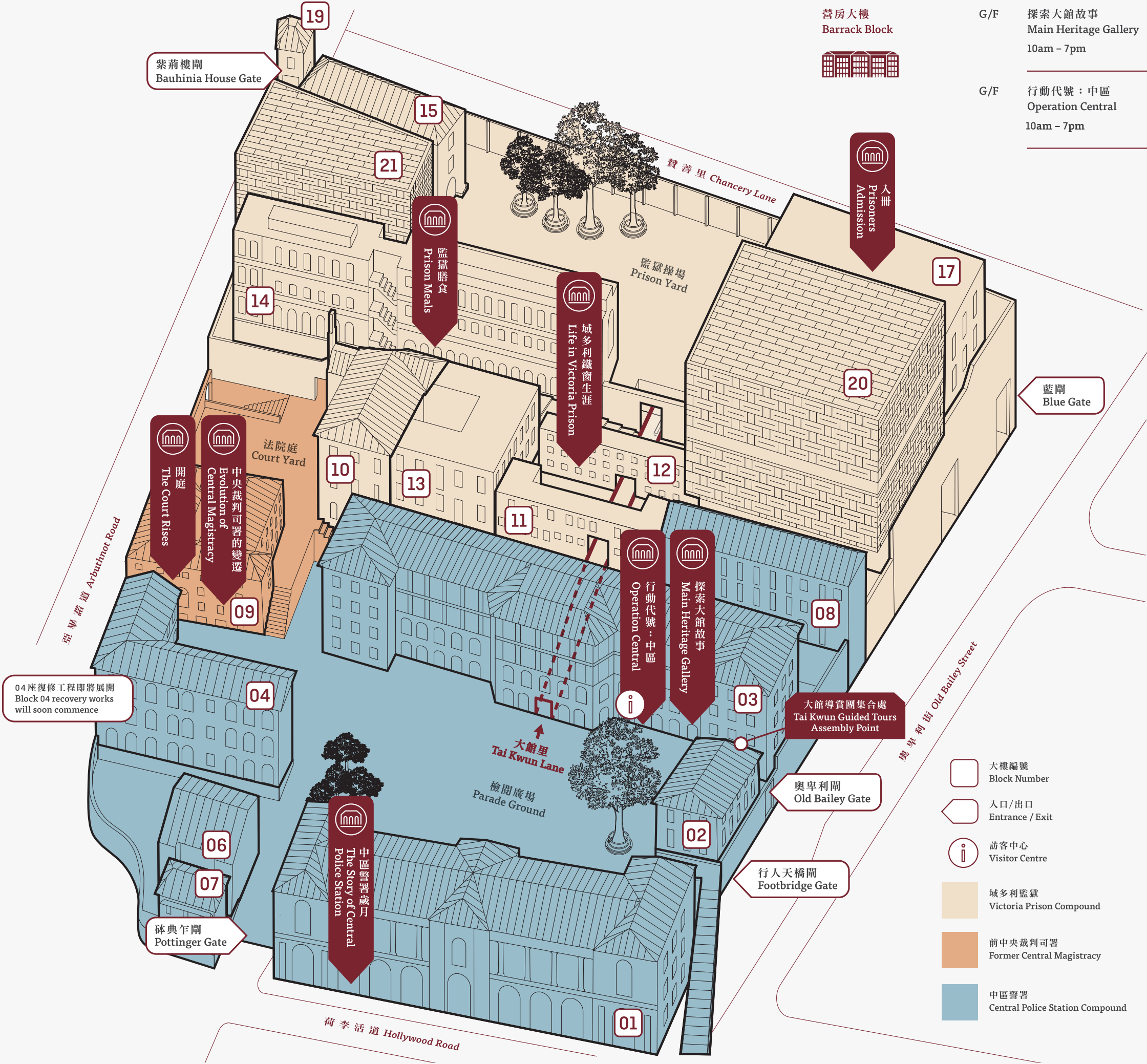
Most of the conservation work is completed. In May, Tai Kwun — Centre for Heritage and Arts opens to the public in phases.

2019

大館榮獲2019年聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎卓越獎項

Tai Kwun receives the Award of Excellence in the 2019 UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation.

1850s	紫荊樓 Bauhinia House	19
1862	監獄長樓 Superintendent's House	10
	D倉 D Hall	14
1864	營房大樓 Barrack Block	03
	已婚督察宿舍 Married Inspectors' Quarters	04
1896	已婚警長宿舍 Married Sergeants' Quarters	06
	未婚督察宿舍 Single Inspectors' Quarters	07
1910	B倉 B Hall	12
1914	中央裁判司署 Central Magistracy	09
1915	E倉 E Hall	15
1919	警察總部大樓 Police Headquarters Block	01
1921	沐浴樓 Ablutions Block	08
1925	槍房 Armoury	02
1928	A倉 A Hall	11
	C倉 C Hall	13
1931	F倉 F Hall	17
2018	賽馬會藝方 JC Contemporary	20
	賽馬會立方 JC Cube	21



歷史故事空間
Heritage Storytelling Spaces

01	警察總部大樓 Police Headquarters Block	LG2/F	中區警署歲月 The Story of Central Police Station 11am – 7pm
03	營房大樓 Barrack Block	G/F	探索大館故事 Main Heritage Gallery 10am – 7pm
		G/F	行動代號：中區 Operation Central 10am – 7pm

09	中央裁判司署 Central Magistracy	G/F	開庭 The Court Rises 11am – 6pm
		LG1/F	中央裁判司署的變遷 Evolution of Central Magistracy 11am – 6pm
為配合學習活動 或於星期二暫停開放 May be temporarily closed on Tuesdays for learning activities			

12	B倉 B Hall	G/F	域多利鐵窗生涯 Life in Victoria Prison 11am – 7pm
----	--------------	-----	--

14	D倉 D Hall	G/F	監獄膳食 Prison Meals 11am – 7pm
----	--------------	-----	------------------------------------

17	F倉 F Hall	G/F	入冊 Prisoners Admission 11am – 7pm
----	--------------	-----	---

其他歷史詮釋地點
Other Heritage Interpretation Locations

01	警察總部大樓 Police Headquarters Block	G/F 大堂 G/F Lobby	見Board Going for Promotion
		LG1/F 大堂 LG1/F Lobby	中區巡邏地圖 1938 Central Beat Map 1938
		LG2/F 大堂 LG2/F Lobby	ABCD 大頭綠衣 An Ethnically Diverse Team

10	監獄長樓 Superintendent's House	G/F	小教堂壁畫 Chapel Murals
----	--------------------------------	-----	------------------------

14	D倉 D Hall	1/F	域多利監獄的入境事務 Immigration at Victoria Prison
----	--------------	-----	---

	訪客中心 Visitor Centre		
03		G/F	10am – 8pm

聯絡大館文物事務部
Contact Tai Kwun Heritage Department

heritage@taikwun.hk | www.taikwun.hk

香港中環荷李活道10號
10 Hollywood Road, Central, Hong Kong



下載大館App，發掘更多有關這個歷史地標的故事。

Download the Tai Kwun App to discover more about the historical compound.



大館保留更改節目安排的權利。有關節目最新詳情，請留意大館網站 / App。

Tai Kwun reserves the right to alter programme arrangements.

For the latest programme details, please refer to the Tai Kwun website / App.